

# ПЕРСПЕКТИВА

# PERSPECTIVE

Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! ("Союз друзей", слова Б. Окуджавы)

№8 май 2004

Prenons-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!

## Русская весна в Провансе

В последнее воскресенье апреля нетипичные посетители типично провансальского загородного ресторана встречали... русскую весну.

Что ж, это в Провансе в апреле - самое настоящее лето, а в России в это время - самая что ни на есть весна. А вообще, как говорят русские: "Был бы повод!" Для членов тулонской Ассоциации "Друзья России в Провансе" это был очередной повод пообщаться и познакомиться поближе. Шутка ли: эта одна из крупнейших на юге Франции русско-французских ассоциаций насчитывает более 200 человек! "Новеньких" так и встречали словами: "Давайте познакомимся!", а женщин - ещё и по-весеннему нежными букетиками.

- Наша Ассоциация была создана в 1993 году, в дни празднования 100-летия прибытия в Тулон русского флота, - поясняет президент



Ассоциации Филипп Куцев. - Нам захотелось открыть для людей богатейший мир русской культуры. Ежегодно мы проводим многочисленные выставки, конференции,

концерты, которые, на наш взгляд, каждый раз позволяют нам чуть лучше узнать загадочную русскую душу. Много лет подряд огромным  
(Окончание на 2-й стр.)

## Le printemps russe en Provence

**Le dernier dimanche d'avril, les clients peu typiques d'une auberge typiquement provençal ont célébré... le printemps russe.**

Eh oui, en Provence le temps est vraiment estival en avril, mais en Russie en cette période c'est à peine le printemps. D'ailleurs, comme disent les Russes, "pourvu qu'il y ait un prétexte !". Pour les membres de l'association "Amitiés Russes de Provence"

(Toulon) c'était un prétexte, une bonne raison pour faire connaissance et communiquer entre amis. Et ce n'est pas une mince affaire : cette

association franco-russe, une des plus grandes au sud de la France, compte plus de 200 personnes ! Des "nouveaux" ont été accueillis avec des mots: "Faisons connaissance !", des fleurs de printemps en plus pour les femmes.

- L'association "Amitiés Russes de Provence" a été créée en 1993 lors de la célébration du centenaire de la venue de la flotte russe à Toulon, explique Philippe Koutseff, Président de l'association. - Nous avons voulu faire découvrir aux gens la richesse de la culture russe. Tous les ans nous

organisons beaucoup d'expositions, de conférences, de concerts qui nous permettent à chaque fois de connaître encore mieux l'âme russe mystérieuse. Depuis plusieurs années, la fête traditionnelle russe de Nouvel An connaît un grand succès. Cette année, elle a réuni plus de 350 personnes. Nous avons aussi les cours de russe et le chorale.

Depuis 1999, l'association "Amitiés Russes de Provence" organise l'aide humanitaire aux orphelins russes pour participer à la mesure  
(Fin page 2)

**ПОДПИСНОЙ КУПОН / BULLETIN D'ABONNEMENT**

Я .....

Прошу оформить подписку на газету “ПЕРСПЕКТИВА” со следующего номера по декабрь 2004 года включительно

Je, soussigné, .....

souhaite m'abonner au journal " PERSPECTIVE " à partir du prochain numéro jusqu'à décembre prochain.

- Июнь/Juin
- Сентябрь/Septembre
- Октябрь/Octobre
- Ноябрь/Novembre
- Декабрь/Décembre

Количество экземпляров/Nombre d'exemplaires: .....

Почтовый адрес/Adresse postale: .....

Телефон/Téléphone: .....

E-mail: .....

Дата/Date: .....

Подпись/Signature: .....

Подписной купон просим отправлять по адресу:

Bulletin à envoyer à l'adresse suivante :

**Association Franco-Russe "Perspectives"**  
**253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille**  
 вместе с квитанцией об оплате или чеком на имя  
 avec un reçu de paiement ou le chèque libellé au nom de  
**Association Franco-Russe "Perspectives"**.

**СТОИМОСТЬ ПОДПИСКИ (с учётом почтовых расходов)/**  
**Prix d'abonnement (frais de port compris)**

**1 месяц (1 номер) / 1 mois (1 numéro) - 1,50 €**

Коллективная подписка для Ассоциаций /  
 Abonnement collectif pour les associations :

- 1 месяц (10 номеров) / 1 mois (10 exemplaires) - 12 €
- 1 месяц (15 номеров) / 1 mois (15 exemplaires) - 17 €
- 1 месяц (20 номеров) / 1 mois (20 exemplaires) - 24 €
- 1 месяц (30 номеров) / 1 mois (30 exemplaires) - 35 €

“ПЕРСПЕКТИВА” - это информация о том, что происходит рядом с нами, о людях, которые нас окружают. Это возможность быть в курсе событий, обмениваться информацией и находить друзей. Особенно важно то, что газета выходит на русском и французском языках, что реально способствует развитию взаимопонимания между русскими и французами.

Газета выходит один раз в месяц, кроме июля и августа (10 номеров в год).

Цена одного номера (без почтовых расходов) - 1 €.

"PERSPECTIVE " c'est l'information sur ce qui se passe à côté de nous, sur les gens qui nous entourent. C'est la possibilité d'être au courant de l'actualité, s'échanger d'information et trouver des amis. Le plus important est que le journal est publié en russe et en français ce qui contribue à la compréhension mutuelle entre les Russes et les Français.

Le journal "PERSPECTIVE" paraît une fois par mois sauf juillet et août (10 numéros par an).

Le prix d'un numéro (sans frais de port) - 1 €.

# Русская весна в Провансе

*(Окончание, начало на 1-й стр.)*

успехом пользуется традиционный русский новогодний вечер Ассоциации, который в этом году собрал более 350 человек. Есть у нас и курсы русского языка, и хор.

Как выяснилось, с 1999 года “Друзья России в Провансе” оказывают регулярную гуманитарную помощь российским детским домам, стремясь проявить посильное участие в непростых судьбах оставленных родителями детей...

Тем временем, праздник в загородном ресторане “Тюильер”, расположенном в живописнейшем местечке среди холмов и виноградников, был в самом разгаре. Весёлые игры и конкурсы, песни и танцы, жизнерадостные, добрые лица - именно так в Провансе встречают русскую весну.

**Гузель АГИШИНА,**  
**Карнюль - Марсель**

*Фото Ассоциации  
 “Друзья России в Провансе”*



## Le printemps russe en Provence

*(Fin, début page 1)*

des forces à la vie pas facile des enfants délaissés par leurs parents...

Entre temps, la fête battait son plein à l'auberge "Tuilière" située dans un endroit magnifique entre les collines et les vignes. Des jeux et des concours amusants, des chants et des danses, des visages joyeux et souriants - c'est comme ça que l'on fête le printemps russe en Provence.

**Gouzel AGUICHINA,**  
**Carnoules - Marseille**

*Photo de l'association  
 des Amitiés Russes de Provence*

**Amitiés Russes de Provence**  
**304, avenue de Valbourdin**  
**83200 TOULON**  
**Tél. : 04.94.93.43.70**

## О чем пишут газеты в России?

### Все - на борьбу за...

**Президент Беларуси издал директиву за № 1 “О мерах по укреплению общественной безопасности и дисциплины”.**

Руководителям всех уровней приказано без обсуждения увольнять работников: за распитие спиртных напитков в рабочее время или по месту работы, за причинение имущественного ущерба

государству. Расторгать контракты с руководителями: за необеспечение трудовой дисциплины, сокрытие нарушений. Средствам массовой информации велено ввести обязательное освещение вопросов укрепления общественной безопасности и дисциплины, исключить пропаганду жестокости и насилия.

*“Аргументы и факты”*

### Русская копеечка в британском кошельке

**Первую строчку в списке самых богатых жителей Великобритании, который ежегодно публикует газета “Санди таймс”, занял... россиянин - нефтепромышленник и владелец футбольного клуба “Челси” Роман Абрамович.**

Главный аристократ Туманного Альбиона герцог Вестминстерский со своими пятью миллиардами

фунтов стерлингов потерял титул богатейшего британца, отстав от губернатора Чукотки на 2,5 миллиарда. Абрамович, кроме того, оказался первым по размеру доходов в 2003 году - 564 млн. фунтов стерлингов. Это почти в полтора раза больше, чем у “серебряного медалиста” - основателя телефонной компании Дж.Кодуэлла.

*“Аргументы и факты”*

### Названы лауреаты Национальной кинопремии “Ника”

**В ночь на 24 апреля в Международном доме музыки на Красных холмах (Москва) прошла торжественная церемония вручения Национальной кинопремии “Ника”.**

Лауреатами премии стали:

- лучший игровой фильм: “Возвращение”, режиссёр Андрей Звягинцев;

- лучший режиссер: Вадим Абдрашитов, фильм “Магнитные бури”;

- лучший сценарий: Вадим Миндадзе, фильм “Магнитные бури”;

- лучшая мужская роль:

Виктор Сухоруков (“Бедный, бедный Павел”), Сергей Маковецкий (“Ключ от спальни”) и Андрей Панин (“Шик”);

- лучшая женская роль: Валентина Березуцкая (“Старухи”) и Инна Чурикова (“Благословите женщину”);

- лучшая операторская работа - Михаил Кричман, фильм “Возвращение”;

- открытие года: Андрей Герман-младший, фильм “Последний поезд”.

- за честь и достоинство: режиссёр Пётр Тодоровский.

*Радио “Маяк”*

## De quoi parlent les journaux russes?

### Tous en lutte pour...

**Le Président de la Biélorussie a rendu un arrêté au N°1 " Sur les mesures de renforcement de la sécurité et de la discipline ".**

Les responsables de tous les secteurs doivent sans discussion licencier les employés qui boivent de l'alcool pendant les heures de travail ou sur le lieu de travail ; licencier pour les

dégâts occasionnés à un matériel de l'Etat. Rompre les contrats avec les responsables : pour la mauvaise organisation de la discipline du travail, pour le fait de cacher tout manquement à la discipline. Les mass media doivent obligatoirement inclure le sujet de renforcement de la sécurité et de la discipline, exclure la propagande de la violence.

*“Argumenty i facty”*

### Un kopeck russe dans une bourse britannique

**Sur la liste des plus riches habitants de la Grande Bretagne, publiée par le journal The Sunday Times, la première place revient à un... Russe. C'est un magnat de pétrole et le propriétaire du club de football " Chelsea " Roman Abramovitch.**

Le duc de Westminster, l'aristocrate principale de

l'Albion Brumeux, possède 5 milliards de livres ce qui fait 2,5 milliards de moins. Il est donc détrôné par le gouverneur de Tchoukotka. En outre, Abramovitch a eu le revenu le plus important en 2003 : 564 milliards de livres. C'est 1,5 fois plus que G. Codwell (" médaille d'argent " ), fondateur de la compagnie téléphonique.

*“Argumenty i facty”*

### Les lauréats du Prix cinématographique russe " Nika "

**Dans la nuit au 24 avril la cérémonie de remise des prix " Nika " a eu lieu dans la Maison internationale de musique à Moscou.**

Les lauréats sont :  
- meilleur film artistique: " Le Retour ", de Andreï Zviaguintsev ;

- meilleur réalisateur : Vadim Abrachitov, film "Tempêtes magnétiques" ;

- meilleur scénario: Vadim Mindadzé, film "Tempêtes magnétiques" ;

- meilleur rôle masculin : Victor Soukhoroukov ("Pauvre, pauvre Pavel"), Sergueï Makovetski ("Clé de la chambre") et Andreï

Panine ("Le costume") ;  
- meilleur rôle féminin : Valentina Berezoutskaïa ("Les Vieilles") et Inna Tchourikova ("Bénissez la femme") ;

- meilleur dessin animé : " Un chat et demi " de Andreï Khrjanovski ;  
- meilleure musique : Sergueï Chnourov (film "Le Bimmer") ;

- meilleures prises de vue: Mikhaïl Kritchman (film " Le Retour ") ;

- révélation de l'année : Andreï Guerman-junior, film " Le dernier train "

- prix d'honneur : réalisateur Piotr Todorovski.

*Radio " Maiiak "*

# Быть или не быть русской школе в Лионе?

**В сентябре 2003 года было получено принципиальное согласие со стороны Лионской Академии на реализацию проекта французско-русской школы в Лионе. Теперь многое будет зависеть от нашей с вами инициативы и организованности.**

Обстоятельства нашей жизни сложились таким образом, что дети наши растут во Франции. Мы с удивлением замечаем, как легко они принимают здешний образ жизни, как быстро становятся маленькими французами. Что для них Россия? Наверное, для многих детей это только мама, которая поёт русские песни или папа, который шепчет на ухо ласковое русское словечко. Может быть иногда - бабушка и дедушка на каникулах. К сожалению, возможность регулярно ездить в Россию есть не у всех.

Сможем ли мы вдали от родины донести до них русский дух? Будут ли они считать своей нашу богатейшую культуру и историю? Захотят ли в будущем учиться или жить в России? Ответить на эти вопросы нам сегодня не дано. Но мы можем постараться сделать всё от нас зависящее, чтобы дать на-

шим детям возможность выбора, чтобы присутствие в их жизни двух языков и двух культур воспринималось ими как богатство, а не как обуза.

Сделать что-либо в одиночку достаточно тяжело. Поэтому во всём мире родители детей, живущих за границей, объединяются в ассоциации, приобретая таким образом юридическую и моральную силу. Чаще всего именно родители являются инициаторами открытия национальной школы с целью дать своим детям систематическое образование на двух языках. Такие школы, которые сочетают в себе двуязычное преподавание, существуют во всем мире достаточно давно и дают прекрасные результаты. Подобные школы есть и в Лионе. Один из примеров двуязычной школьной системы - Cité Scolaire Internationale de Lyon. Его школьная программа гармонично сочетает в себе программу французской средней школы и преподавание национального языка, литературы, истории и географии, соответствующее стандартам образования обеих стран. В частности, Cité Scolaire Internationale de Lyon

уже имеет несколько национальных секций - английскую, немецкую, испанскую, итальянскую, японскую и польскую. Русская секция пока не существует, хотя вопрос об её открытии обсуждается.

Будет ли открыта в Лионе французско-русская школа? В сентябре 2003 года было получено принципиальное согласие на реализацию этого проекта со стороны Лионской Академии. Теперь очень многое будет зависеть от нашей с вами инициативы и организованности. Для положительного решения этого вопроса необходимо представить список детей - потенциальных учеников французско-русской школы. Если вы считаете, что такая школа вам нужна, пожалуйста, свяжитесь с нами по телефону, по Интернету или вышлите письмо по почте. Мы также будем очень рады любой помощи с вашей стороны. Недавно в Интернете был создан сайт [chkola.free.fr](http://chkola.free.fr), на котором мы будем информировать вас о судьбе нашего проекта создания французско-русской школы.

*от имени группы инициативных родителей в Лионе*

**Марина де ДИНЕШЕН**

Хотели бы вы, чтобы ваш ребёнок учился во французско-русской школе в Лионе?

Если да, заполните, пожалуйста, данную анкету и вышлите её по указанному ниже адресу.

Etes-vous intéressé par l'ouverture d'une école franco-russe à Lyon?

Si oui, merci de remplir ce formulaire et de le renvoyer à l'adresse suivante:

- par poste: **Mme Tatiana Gorse , 388 route de Genas , 69500 Bron**

- par e-mail: **chkola@free.fr**

- ou appelez: **04.72.37.01.26**

Имя и фамилия ребёнка Le nom de votre enfant	
Дата рождения Sa date de naissance	
Фамилия родителей Le nom des parents	
Адрес Votre adresse	
Телефон Votre téléphone	
Электронный адрес Votre adresse e-mail	
Язык, на котором разговаривают в вашей семье Langues parlées dans la famille	

В каком возрасте ваш ребёнок будет учиться в русско-французской школе?

A quel âge voulez-vous mettre votre enfant dans une école franco-russe? (cochez la ou les cases correspondantes)

- 3-6 ans : école maternelle     
  6-10 ans : école primaire     
  10-15 ans : collège     
  15-17 ans : lycée

# Une école russe à Lyon : être ou ne pas être ?

**En septembre 2003 un accord d'Académie de Lyon a été conclu pour la réalisation du projet d'école franco-russe à Lyon. Désormais, beaucoup de choses dépendent de notre initiative et notre organisation.**

Les circonstances de la vie nous ont amenés à élever nos enfants en France. Etonnés, nous remarquons qu'ils s'adaptent facilement au mode de vie locale, qu'ils deviennent vite de vrais petits Français. Qu'est-ce que la Russie pour eux ? Pour la majorité des enfants sans doute c'est seulement maman qui chante des chansons russes ou papa qui chuchote à l'oreille des mots câlins en russe. Parfois peut-être ce sont des grands-parents pendant les vacances. Malheureusement, tout le monde n'a pas la possibilité d'aller en Russie régulièrement.

Pourrons-nous élever nos enfants dans l'esprit russe ? Considéreront-ils la richesse de notre culture et notre histoire comme la leurs ? Voudront-ils faire leurs études ou vivre en Russie ? Nous ne pouvons pas répondre à ces

questions. Mais nous pouvons essayer de faire tout notre possible pour donner le choix à nos enfants, pour qu'ils considèrent le bilinguisme et les deux cultures comme une richesse et pas un fardeau.

Faire quelque chose tout seul est assez difficile. C'est pourquoi dans le monde entier les parents à l'étranger se réunissent en associations pour pouvoir peser juridiquement et moralement. Le plus souvent c'est sur l'initiative des parents que s'ouvre une école nationale pour éduquer leurs enfants dans les deux langues. Ces écoles à l'enseignement bilingue et biculturel existent dans le monde entier depuis longtemps et montrent des résultats encourageants. Les écoles de ce genre existent aussi à Lyon. La Cité Scolaire Internationale de Lyon représente un des exemples du système éducatif bilingue. Son programme scolaire réunit harmoniquement le programme de l'école secondaire française et l'enseignement de la langue maternelle, de la littérature, de l'histoire et de la géographie cor-

respondant aux normes éducatives des deux pays. La Cité Scolaire Internationale de Lyon a notamment plusieurs sections : anglaise, allemande, italienne, japonaise et polonaise. La section russe n'existe pas pour l'instant bien que les débats concernant sa création soient ouverts.

L'école franco-russe sera-t-elle ouverte ? En septembre 2003 un accord concernant ce projet a été conclu. Maintenant, beaucoup de choses dépendent de notre initiative et notre organisation. Pour résoudre ce problème positivement, il faut présenter une liste d'enfants, élèves potentiels de l'école franco-russe. Si vous estimez avoir besoin de cette école, veuillez nous contacter par téléphone, par Internet ou par voie postale. Nous accepterons avec joie toute aide de votre part. Un site Internet a été créé récemment : [chkola.free.fr](http://chkola.free.fr) où nous vous informons du sort de notre projet.

*De la part de groupe d'initiative des parents*

**Marina de DINECHIN**

## Есть ли жизнь на “Сириусе”, или Праздник на барже

**К 9 часам вечера русские и французы собрались на барже “Сириус” на пятый по счёту вечер, организованный лионской ассоциацией “Пётр Первый”.**

На столах, покрытых красными скатертями, помимо водки любителей русской кухни радуют пирожки с мясом, колбаса, бутерброды с красной икрой, икра кабачковая и, конечно - знаменитые солёные огурчики, приготовленные Любой - специалистом русских фуршетов, специально для этого прибывшей из России.

Тон тут же задан музыкантами, исполняющими жемчужины русского фольклора. Скрипач Руслан и гитарист Сергей буквально околдовывают всё вокруг задорными звуками. Чуть позже уже другая музыка пригла-

шает публику потанцевать. Звучат последние русские хиты, в момент увлекающие всех на танцплощадку. Официантка Вера говорит сама себе : “Работы у меня по горло, но, действительно, это настоящий русский праздник!!! Люди веселятся, танцуют и поют, точно как у нас в России!!!”

Ассоциация “Пётр Первый” создана только в октябре прошлого года, но у её организаторов уже имеется богатый опыт в проведении русских вечеров. В своё время они состояли в “АРУСе” (Ассоциация русских студентов Страсбурга) и теперь принесли нам радость русского праздника. Надеемся, что Лион также будет в восторге!

**Эмили БРАНШЕРО,**  
**Лион**

## La fête sur la péniche

**La fête bat son plein sur la péniche Le Sirius. Dès 21h00 russes et français sont au rendez-vous pour la cinquième soirée organisée par l'association Pierre Le Grand.**

Les tables sont dressées de nappes rouges avec, outre les bouteilles de vodka, quelques réjouissances culinaires pour les amateurs de spécialités russes telles que: pâtés de viande, saucisson, toast de caviar rouge, caviar de courgette, et bien sûr, les célèbres cornichons malassols, préparés par la spécialiste des cocktails russes, Liuba, tout particulièrement venue de Russie pour l'occasion. Le ton est donné par les musiciens qui ne tardent pas à interpréter les bijoux du folklore russe. Russlan le violoniste et Sergueï la guitariste enchantent tout le bateau de leurs sons entraî-

nants. Un peu plus tard, c'est un autre genre de musique qui invite le public à danser. On passe les derniers hits russes à la mode qui entraînent bien vite tout le monde sur la piste. Viera, la serveuse se dit " débordée mais en tous cas, c'est une vraie fête à la russe !!! Les gens s'amusent, dansent, chantent comme chez nous !!! "

L'association Pierre Le Grand s'est créée il y a quelques temps, depuis octobre, mais les organisateurs sont déjà expérimentés dans l'organisation de soirées russes. En effet, ils faisaient partie de l'ARUS (Association Russe des Etudiants de Strasbourg) et ont déjà amené le plaisir de la fête russe qui jusqu'à maintenant perdure. Espérons que Lyon sera aussi enthousiasmée !

**Emilie BRANCHEREAU,**  
**Liон**

Путешествие в Россию

# Четыре времени года “матрёшки”

*(Продолжение, начало в № 7)*

**Каким бы невероятным это ни казалось, герой нашего репортажа “Хочу жить в России!” (“Перспектива” № 3, декабрь 2003) выиграл главный приз телеигры “В 2004 году - доставьте себе удовольствие!”. В своём письме в редакцию телевидения Монте Карло наш влюбленный в Россию французский читатель из Экс-ан-Прованса написал, что хочет жить в России. По крайней мере - один год, как это предусмотрено правилами телеигры. Думается, победе Лорана способствовала и положительная энергетика наших читателей, искренне желавших ему удачи. Сегодня Лоран делится с читателями “Перспективы” своими первыми впечатлениями от необычного эксперимента.**

Елене 21 год. Особенностью её является удивительно нежный голос, который способен успокоить любой агрессивный характер в считанные секунды. Однако, это не просто особенность, но и серьёзный козырь, когда обладательница такого голоса является администратором в одной из наиболее дорогих гостиниц Санкт-Петербурга.

Елена родилась в Петербурге, это город всей её семьи, она очень привязана к нему, и это чувствуется, когда она о нём говорит. У Северной Венеции нет от неё секретов, и я с большим удовольствием бродил по городу-музею в сопровождении этой очаровательной блондинки со светлыми глазами.

Этот великолепный город прошлым летом праздновал 300-летие со дня основания. Зачастую подобная красота заставляет забыть о страданиях людей, которые за несколько десятилетий на болотах воздвигли великолепный город. Пётр Великий увековечен здесь в виде статуи на бронзовой лошади, установленной на огромном гранитном пьедестале весом в 1600 тонн. Этот гранитный блок был переправлен из деревни Лахта по Финскому заливу на медных полозьях усилиями четырёхсот рабочих. Целый год потребовался артели рабочих и художников, чтобы в 1872 году установить, наконец, на Сенатской площади одно из прекраснейших творений.

Елена получила образование в области туризма. “Я не знала, чем

заниматься дальше, позже туризм показался мне весьма перспективным, и я решила двигаться в этом направлении”.

Благодаря этому образованию она смогла быстро найти работу. Пусть рабочий график достаточно напряжён, она может зарабатывать в три раза больше, чем в других городах России. “Средняя зарплата в Питере - 300 \$ в месяц, это намного больше, чем в других городах”. И всё же этого недостаточно для того, чтобы быть независимой, иметь квартиру и строить свою маленькую жизнь. Елена живёт со своими родителями, братом и бабушкой в трёхкомнатной квартире. Как и большинство молодых людей она очень привязана к своей семье, и её не беспокоит необходимость оставаться здесь ещё несколько лет. В свои годы она уже думает о замужестве и семье. “В России женщины выходят замуж раньше, чем в Западной Европе, но тенденции начинают меняться”.

Прежде чем остепениться, она хотела бы поработать за границей (в Германии, Англии...). Гостиница, в которой она работает, является частью международной сети. Именно этим всё усложняется, поскольку уехать за границу означает получить повышение по службе, а получить повышение по службе очень трудно. “Русская система основана на отношениях между различными группами внутри компании”. Иначе говоря, блат является неременным условием. “Сейчас я не обладаю достаточным блатом для того, чтобы подняться выше, я рассчитываю только на мою компетенцию и мою серьезность, чтобы достичь высшего уровня и найти работу за границей”.

Без какой-либо протекции, действительно, в Питере трудно получить больше 300 \$, но те, кто её имеют, получают 500-1000 \$ в месяц.

Молодёжь хочет зарабатывать больше, но покупа-

тельная способность для многих всё ещё остаётся низкой. Посмотрев французские телесериалы (например, “Элен и ребята”) питерская молодёжь хочет отождествлять себя с французской молодёжью. Молодёжь заблуждается, но Елену не проведёшь.

“Элен и ребята” - этот всего лишь стереотип, который не стоит воспринимать всерьёз”.

Закат коммунизма не означает свободу для всех.

“Свобода стоит дорого, работу найти трудно. Раньше можно было иметь всё, даже не поднимаясь с постели по утрам. Теперь всё изменилось, надо не только встать утром, но и иметь хороших друзей и блат на всех уровнях (даже для того, чтобы найти небольшой заработок)”.

И наконец, в этом году Елена хотела бы, чтобы её гостиница дала ей шанс повысить квалификацию и получить лучшее место.

“Я хочу продвигаться в своей работе. Надо верить, это придаёт силы”.

За внешней мягкостью в Елене скрывается твёрдый и решительный характер. К следующему моему возвращению в Санкт-Петербург я узнаю, как она движется к своей цели.

**Лоран МЕНАРДИ,  
Санкт-Петербург -Экс-ан-Прованс**



Исаакиевский собор [www.photostudia.ru](http://www.photostudia.ru)

# Les quatre saisons de la "Matriochka"

(Le début dans le numéro précédent)

**Aussi invraisemblable que cela puisse paraître, le héros de notre reportage "Je veux vivre en Russie!" ("Perspective" N°3, décembre 2003) a gagné dans le jeu de l'émission "En 2004, faites-vous plaisir !" Dans sa lettre à la rédaction de TMC, notre lecteur d'Aix-en-Provence amoureux de la Russie a écrit qu'il voulait vivre en Russie. Au moins un an, comme c'était prévu par les règles du jeu. Nous pensons que la foi positive de nos lecteurs à la chance de Laurent a aussi contribué à sa victoire. Aujourd'hui Laurent fait part de ses premières impressions aux lecteurs de la "Perspective".**

Eléna, 21 ans, signe particulier: Une voix d'une extrême douceur capable de calmer n'importe quel caractère agressif en quelques secondes. Plus qu'un signe particulier, c'est un atout essentiel, lorsqu'on est hôtesse d'accueil dans l'un des hôtels les plus luxueux de St Pétersbourg.

Eléna est originaire de Saint-Pétersbourg, c'est la ville de sa famille, elle y est très attachée et ça se sent quand elle en parle. La Venise du Nord n'a plus de secret pour elle, et j'ai pris beaucoup de plaisir à me laisser guider dans cette ville musée, en compagnie de cette jeune femme blonde aux yeux clairs et d'une très grande beauté. Cette ville magnifique a été à l'honneur, l'été dernier, pour ses 300 ans d'existence. Tant de beauté fait souvent oublier les souffrances des hommes pour ériger en quelques dizaines d'années une ville majestueuse sur des marécages. La folie d'un homme - Pierre le Grand - immortalisé à cheval par une statue de bronze (le cavalier de bronze) scellée sur un énorme bloc de granit de 1600 tonnes, dernier et ultime effort de 400 manœuvres, pour tirer le bloc du village de Lakhta, sur des patins de cuivre, jusqu'au golfe de Finlande. Un an de galère pour les ouvriers et les artistes, pour ériger en 1782 sur la place du Sénat, une des plus belles œuvres de la ville.

Elena a suivi une formation de tourisme, une des filières que proposait son école. "Je ne savais pas quoi faire plus tard, et le tourisme me paraissait un secteur d'avenir, alors j'ai décidé de me lancer dans cette filière".

Grâce à cette formation, elle a pu décrocher rapidement un travail: Même si les horaires sont assez difficiles, elle arrive à gagner 3 fois plus que dans d'autres villes de Russie.



Pierre le Grand

[www.taruba.narod.ru](http://www.taruba.narod.ru)

"Le salaire moyen, à "Peter", est de 300 \$ par mois. C'est beaucoup mieux que dans le reste de la Russie ". Ce n'est pourtant pas suffisant pour être indépendant, avoir un appartement et faire sa petite vie. Elle vit avec ses parents, son frère et sa grand-mère dans un T 3. Comme la plupart des jeunes elle est très proche de sa famille et ça ne la dérange pas de rester encore quelques années chez ses parents. A 21 ans elle pense déjà au mariage et à fonder une famille. " En Russie, les femmes se marient plus tôt qu'en Europe de l'Ouest, mais les tendances commencent à changer chez les jeunes".

Avant de se fixer, elle voudrait avoir l'opportunité de travailler à l'étranger (Allemagne, Angleterre...).

Son hôtel fait partie d'un groupe international. C'est là que tout se complique, car partir à l'étranger signifie promotion, et les promotions sont dures à acquérir. "Le système russe est basé sur les relations entre différents groupes, au sein de la société". Autrement dit le piston est de rigueur. "Pour l'instant je ne possède pas de piston pour monter en grade, je ne compte que sur mes compétences et mon sérieux, pour accéder à un niveau supérieur et pouvoir trouver un poste à l'étranger".

Sans piston, il est en effet difficile d'obtenir un salaire de plus de 300 \$ à Peter, mais ceux qui en bénéficient sont relativement bien payés (de 500 à 1000 \$ par mois).

Beaucoup de jeunes veulent être mieux payés, mais le pouvoir d'achat reste encore faible pour beaucoup. Dans les séries télé françaises (Hélène et les garçons) les jeunes de "Peter" veulent s'identifier aux jeunes français. Il en résulte des sentiments de frustration, mais Elena n'est pas dupe.

"Hélène et les garçons, on sait très bien que c'est stéréotypé, faut pas le prendre au sérieux".

La fin du communisme n'a pas signifié la liberté pour tout le monde.

"La liberté se paye cher, le travail se fait rare. Avant, on était payé, même si on ne se levait pas le matin. Maintenant tout a changé, il faut se lever le matin, mais aussi avoir de bons amis, même pour trouver un petit boulot, le piston à tout les niveaux".

Enfin pour cette année, Elena souhaite que son hôtel lui donne sa chance, pour une expérience et l'ouverture sur un meilleur poste.

" Je souhaite progresser dans mon travail, il faut y croire, ça donne de l'énergie".

Sous cette douceur apparente, Elena est aussi une jeune femme de caractère et très déterminée. A mon retour à Saint-Pétersbourg, je ferai le point avec elle, sur ses objectifs.

**Laurent MENARDIE,  
Saint-Pétersbourg - Aix-en-Provence**

# Россия - знакомая и незнакомая

(Окончание, начало в №№ 1-7)

**Сегодня мы заканчиваем цикл публикаций о России, подготовленный нашим французским читателем из Канн.**

## Покупки, сувениры

Народное творчество настолько богато, насколько длинны в России зимы. Деревенская жизнь и впрямь предоставляла для этого долгие месяцы, когда снег покрывал всё вокруг. Этим объясняется и наличие ярких и щедрых красок, которое может нам показаться даже чрезмерным.

- **Самовары:** делаются из меди и иногда из серебра. Сегодня - они всё чаще электрические и сделаны из простого металла. Раньше самовары нагревались при помощи угля или дров. Щепки складывали в самый центр, в трубу, а вода нагревалась вокруг трубы. Сверху на ажурной короне ставится чайник с крепким чайным настоем. Подавая чай, сначала наливают заварку, а потом добавляют воду из самовара, подставляя чашку под кран.

- **Шкатулки:** это расписные коробочки из папье-маше. Изготавливают их также из дерева, они недорогие и могут послужить вполне презентабельным подарком. Но они не имеют ничего общего с изделиями из Палеха - города, где художники расписывают темперой шкатулки, брошки и иконы из папье-маше. Яркая живопись на чёрном фоне, рисунки навеяны русскими сказками, историческими или религиозными сюжетами. Каждая шкатулка - это произведение искусства, и цены здесь высоки.

- **Шали:** их тоже не обойти. Преимущество при перевозке на самолёте: они ничего не весят. И шали тоже бывают разного качества. Самые красивые - изготовлены в Павловом Посаде (Ивановская область, к северо-востоку от Москвы). Обратите внимание также на белые ажурные паутинки, тонкие и тёплые - они продаются около рынков, вокзалов и иногда на Арбате.

- **Расписной поднос:** наиболее известные подносы расписаны в деревне Жостово Московской области, недалеко от Мытищ. Это металлические подносы, на которых

яркими красками маслом написаны фрукты или цветы.

- **Посуда из дерева:** ложки, пиалы, посуда и даже мебель расписаны чёрными, красными и золотистыми узорами. Фон - золотистый. Настоящие изделия - из Хохломы (Нижегородская область), но есть и подделки.

- **Гжельская керамика:** Гжель - деревня в Московской области. Посуда из Гжели (сахарницы, чайники, чашки и т.д.), игрушки, персонажи и различные предметы - майолика - славятся и часто коллекционируются. Роспись синего цвета по белой глазури очень легко узнаётся.

- **Скульптуры из дерева или кости:** искусно вырезанные игрушки из Богородска (около 70 км

от Москвы), представляют персонажей популярных русских сказок. Скульптура из кости (кость или рога оленей, очень редко - бивни мамонта) - характерна для северных регионов (Холмогоры, что на Двине) или Дальнего Востока (Чукотка). Чаще всего это фигурки животных, гребни или маленькие вазы.

- **Полудрагоценные камни и янтарь:** Украшения и шкатулки из полудрагоценных камней (уральские самоцветы) предлагаются в ювелирных и сувенирных магазинах Москвы и Санкт-Петербурга. Наиболее известен янтарь с Балтийского моря. Колье и брошки представляют порой забавные инкрустации...

Паскаль Т.

## Столетняя красавица

**Трудно представить, но одному из легендарных символов России - русской матрёшке - всего чуть более 100 лет. А идея разъемной деревянной куклы была подсказана... японцами.**

Первая русская матрёшка, выточенная по эскизам С.В.Малютина лучшим игрушечником из Сергиева Посада В.Звёздочкиным, родилась в стенах магазина-мастерской купца Анатолия Мамонтова. Была она восьмиместная. За девочкой с чёрным петухом на передничке следовал мальчик, затем опять девочка. Все фигурки отличались друг от друга, а последняя, восьмая, изображала спеленутого младенца.

Идея создания разъемной деревянной куклы была подсказана С.В.Малютину японской игрушкой, привезённой с острова Хонсю женой Саввы Мамонтова. Это была фигурка добродушного лысого старика, мудреца Фукуруму, в которой находилось еще несколько фигурок, вложенных одна в другую. Японцы, кстати, утверждают, что первым выточил подобную игрушку на острове Хонсю русский монах.

Русскую деревянную куклу называли матрёшкой не случайно. В дореволюционной провинции имя

Матрёна, Матрёша считалось одним из наиболее распространённых женских имен, в основе корня которого лежит латинское слово “mater”, означающее “мать”. Это имя ассоциировалось с матерью многочисленного семейства, обладавшей хорошим здоровьем и добродетельной фигурой.

В 1900 году матрёшку впервые показали на Всемирной выставке в Париже. С тех пор она получила безоговорочное мировое признание.

В начале XX века в Сергиевом Посаде уже изготавливались матрёшки, насчитывающие до 24 вкладышей, а в 1913 году токарь Николай Булычев побил своеобразный рекорд, выточив 48-местную матрёшку.

Всего три года назад в Москве в Леонтьевском переулке открылся первый в мире музей матрёшки. Уникальный экземпляр 100-местной матрёшки хранится в фондах Исторического музея. В то же время основные матрёшечные коллекции сегодня находятся за границей. Например, одна из крупнейших частных коллекций в Америке насчитывает 6 тысяч матрёшек.

По материалам  
www.matrena.by.ru.



# La Russie - connue et inconnue

(Fin, le début est dans les numéros précédents).

**Nous finissons les publications sur la Russie préparées par notre lecteur français de Cannes.**

## Achats, souvenirs

L'artisanat traditionnel est d'autant plus riche que les hivers sont longs en Russie et que la vie au village laissait du temps pendant plusieurs mois, quand la neige recouvrait tout alentour. Cela explique l'usage qu'on peut trouver abusif de couleurs vives et abondantes.

- **Les samovars** : ces ustensiles sont en cuivre et quelquefois en argent. Aujourd'hui souvent en simple métal et électriques. A l'origine, ils se chauffaient au charbon ou au bois. On met les bûches dans la cheminée au milieu et l'eau autour. Sur la couronne dentelée du dessus on dépose la théière avec une infusion très forte de thé. Pour servir, on verse un peu d'infusion et on noie avec l'eau du samovar en plaçant la tasse sous le robinet.

- **Les chkatoulki** : ce sont les boîtes peintes en papier mâché. On en fait aussi en bois qui sont bon marché et peuvent faire un souvenir présentable. Mais elles n'ont rien à voir avec celles de Palekh, ville où des peintres peignent à la détrempe des objets (boîtes, broches, icônes...) en papier mâché. Les peintures sont vives, le fond est noir, le dessin s'inspire de contes russes ou de sujets historiques ou religieux et relève de l'art des miniaturistes. Chaque boîte est une oeuvre d'art et le prix est élevé.

- **Les châles colorés** : ils sont quasi incontournables. Si on aime, l'avantage c'est qu'ils ne pèsent pas lourd pour en rapporter dans l'avion. Là aussi, les qualités sont très différentes. Les plus beaux sont fabriqués à Pavlov Possad (région d'Ivanovo, au nord-est de Moscou). Voyez aussi les châles en dentelle blanche de laine, fins et chauds et vendus par des paysannes près des marchés, des gares et quelquefois sur l'Arbat.

- **Plateaux peints** : les plus connus sont peints à Jostovo, un village de la région de Moscou proche de Mytischchi (où on construit aussi les wagons du métro). Ce sont des plateaux métalliques sur lesquels des fruits ou des fleurs sont peints à l'huile en couleurs vives.

- **Vaisselle en bois peint** : des cuillères, des bols, de la vaisselle ou même des meubles sont peints de décors végétaux en couleurs noire, rouge et or. Le fond est doré. Les originaux viennent de Khokhloma (région de Nijni Novgorod), mais il y a des imitations.

- **Céramique de Gjel** : Gjel est un village de la région de Moscou. Sa vaisselle (sucrères, théières, tasses, etc.), ses jouets, personnages et objets divers en majolique sont réputés et souvent collectionnés. Les dessins bleu foncé plus rarement clair sur glaçure blanche sont facilement reconnaissables.

- **Sculptures sur bois ou sur os** : des jouets représentant des personnages finement sculptés inspirés de contes populaires et souvent astucieu-

sement animés viennent de Bogorodsk (à quelque 70 km de Moscou). La sculpture sur os (os ou cornes de rennes, rarement de l'ivoire de mamouths) vient plus des régions du Nord (Kholmogory sur la Dvina) ou de l'est (Tchoukotka en Extrême-Orient) et représente souvent des animaux, des peignes ou des petits vases.

- **Pierres semi-précieuses et ambre** : des bijoux et des boîtes en pierres semi-précieuses (Samotsvety) venant de la région de l'Oural sont proposés dans les bijouteries et les magasins de souvenirs de Moscou et Saint-Petersbourg. L'ambre est mieux connue et vient de la mer Baltique. Colliers et broches présentent parfois des incrustations amusantes...

Pascal T.

## Une belle de cent ans

**C'est difficile à croire mais la matriochka, un des symboles légendaires de Russie, a à peine plus de 100 ans. L'idée même d'une poupée démontable en bois a été suggérée par... des Japonais.**

D'après les dessins de S. Malioutine, la première matriochka russe a été fabriquée par V. Zvizdotchkine, le meilleur créateur de jouets de Serguïïev Possad (ville le plus connu pour les jouets artisanaux). Elle a vu le jour dans les ateliers du magasin du marchand Anatoli Mamontov. Elle comprenait huit pièces : une petite fille à tablier avec un dessin de coq noir laquelle cachait un garçon suivi d'une autre fille et ainsi de suite. Toutes les figurines ne se ressemblaient pas et la plus petite représentait un bébé langé.

S. Malioutine s'est inspiré d'un jouet japonais apporté de l'île de Honshu par l'épouse de Savva Mamontov. C'était la figurine d'un vieillard chauve débonnaire, le sage Fukurumu, qui elle-même contenait d'autres figurines chacune plus petite que la précédente. Les Japonais, eux, affirment que c'est un moine russe qui a créé le premier le jouet de ce genre sur l'île de Honshu.

Ce n'est pas par hasard que l'on a donné ce nom à matriochka. Dans

l'ancienne province de Russie, Matriona, Matriocha a été un des prénoms féminins les plus usités. La racine du mot provient du latin mater qui signifie " la mère ". On associait ce prénom à une mère de famille nombreuse, en bonne santé et à la silhouette corpulente.

En 1900, matriochka a visité l'Exposition Universelle de Paris. Depuis, elle est mondialement connue.

Dès le début du XXe siècle, à Serguïïev Possad, on fabriquait déjà des matriochkas ayant jusqu'à 24 pièces. En 1913, le tourneur Nikolaï Boulytchev a battu le record avec sa matriochka de 48 pièces.

Il y a seulement trois ans que le premier musée de la Matriochka au monde a ouvert ses portes à Moscou, pereoulouk (ruelle) Leontievski. Un

exemplaire unique de matriochka de 100 pièces se trouve dans les fonds du Musée historique. D'importantes collections de matriochkas se trouvent également aujourd'hui à l'étranger. Par exemple, une des plus grandes collections privées compte 6 mille matriochkas et se trouve aux Etats-Unis.

D'après [www.matrena.by.ru](http://www.matrena.by.ru)



## Какие новости с моря?

**Первые дни вид снега, московские здания, ранние утренние шествия среди тёмных силуэтов, увенчанных шапками, скользящих по белой массе, кажутся чем-то нереальным.**

Голос Анни по телефону: “Так это правда, это действительно так, ты там?”.

Получать ваши послания с юга Франции, ваши мимозы, миндаль, страх терактов, шапки и холод, заключённые в буквах алфавита. Новости с моря? У меня их нет. Голубая бездна за деревьями.

Море здесь - это люди, грубая сила вокруг ваших плеч, колышущаяся, движущаяся, бессловесная (или почти), море недр Москвы. “Садитесь на троллейбус”. Троллейбус прибывает издалека, так как Москва велика, и эта крошечная точка уже чуть ли не твой дом в конце гигантской аллеи. Шапочка, надвинутая на глаза, несколько снежинок на носу, я получила счастливый билет. Глаза мои, уставшие от снежной пелены города, под мерное покачивание отдыхают на русских лицах, отмеченных какой-то вневременной умиротворённостью. Чувствуется дикая сила в этом спокойствии людей со взглядом, обращённым в неопределённость полускрытого мира сибирских сумерек, края земли и воды; с этим знаменитым славянским взглядом, который как-то

Два года назад в Марселе судьба подарила мне встречу с удивительной супружеской парой. Натали - французенка, Валентин - русский. Более десяти лет они вместе. Сначала Натали полюбила русского человека, потом русский язык, потом Россию, потом... В общем, ни родственники, ни друзья, ни муж не ожидали, что Натали решит принять участие в национальном конкурсе на замещение вакантной должности сотрудницы

затуманивает глаза, но не отключает от реальности. В конце концов мне нравится эта отрешённость, позволяющая в любой момент перейти в мечту.

Я лежу на ковре, таком русском обветшалом ковре, голова к голове в круг с теми, кто пока ещё - только голоса, приглушённый гул голосов. Если я наклоню немного голову, то увижу русскую церковь на лоскутном ковре, затем бороду баяниста, его рот, выпевающий слова. Руки мои упираются в бока, выводящая голос из самых глубин. Я пою нескончаемый поток слов, сорок куплетов один за другим, позволяющие мне понять только одно слово “птица”. Это пронзительно прекрасно. Похоже, что поток этот - половина часа. История человека и его жизни, которая течёт, как этот выпеваемый поток, которая летит птицей. И в середине уже конец. Такими были наши пе-

Французского Культурного центра Посольства Франции в Москве. И вот уже четыре месяца как Натали и её дочка Анна осваивают московские маршруты. И, возможно, испытывают хорошо знакомые россиянам во Франции чувства и скучают по Средиземному морю, так же как мы скучаем по снегу. Вот весточка от Натали, пришедшая на адрес редакции и обращённая ко всем друзьям, которые ждут её дома.

**Гузель АГИШИНА**

реживания, переживания шестнадцати певцов хора, прежде чем мы переходили к песням, смеху, пляскам, задорным перемигиваниям. Кажется, хор принял меня, я нашла место, где мне петь, как раз в тот час, когда в оливковом краю хор “Наша Волга” тоже принимается петь - в Провансе, там, где на меня “обрушилась” Москва в мои тогдашние 24 года. И вот я, тридцатилетняя, быстро шагаю по утоптаным прохожими дорожкам, в полночь, между двух хрущёвок, под пастельным светом ламп за окнами с ажурными занавесками.

Город наполнен знакомыми привидениями моей прекрасной любви. Они поджидают меня перед памятником Чайковскому, на Полянке, в толпе метро, за статуей Ленина... В Москве я немного у себя дома, это дом в закоулке души.

**Натали ФЕРРЬЕ, Москва**

## Большая история маленькой церкви

**Приход Святого Гермогена был основан в Марселе в 1931 году представителями последней волны русской эмиграции, вызванной Октябрьской революцией.**

Здание, бывшая городская таможня, было предоставлено городскими властями, которые хотя и продолжали оставаться его владельцами, тем не менее дали разрешение на некоторое переустройство. Оно в частности выразилось в сооружении наружного купола в русском стиле, а также внутреннего купола.

Во время Второй мировой войны здание было реквизировано нем-

цами. Позднее община вновь смогла использовать здание для того, чтобы в основном служить Божественную Литургию. К сожалению, со временем службы стали проходить всё реже и реже (сначала ежемесячно, затем 2-3 раза в год). В ноябре 1982 года она была освящена отцом Иоанном - уцелевшим из поколения основателей. Желая сохранить наследие, уважая предшественников и русские православные традиции, но также открытый реалиям современности, отец Иоанн предложил проводить богослужения каждое воскресенье, чередуя службы на старославян-

ском и французском языках.

За 15 лет община вновь набрала силу и сегодня насчитывает около сотни прихожан: половина - русские, славяне, половина - французы. К воскресным литургиям добавляются важнейшие праздники, так же как и все богослужения Страстной Седмицы и Воскресение Христово. Кроме того, приход организует религиозные беседы для молодёжи и взрослых и репетиции хора.

Божественная Литургия служится каждое воскресенье в 10.30.

**Справки по телефону  
04.42.22.25.05.**

## *Vous avez des nouvelles de la mer ?*

**Les premiers jours, la vision de la neige, des bâtiments moscovites, les marches au petit matin parmi les silhouettes sombres glissant sur la masse blanche, coiffées de chapkas, semblaient irréalistes.**

La voix d'Annie au téléphone: "alors c'est vrai, c'est bien vrai, tu y es ?". Recevoir vos missives du sud de la France, vos mimosas, vos amandiers, vos coups de peur des attentats, vos chapkas et votre froid en lettres d'alphabet. Des nouvelles de la mer ? je n'en ai pas. Un abîme de bleu par delà les arbres.

La mer, ici, c'est les hommes, une force brute autour de vos épaules, ondulante, mouvante, muette ou presque, mer des entrailles de Moscou. "*Saditiès' na trolleïbous*". Le trolley vient de loin, car la ville de Moscou est grande, ce point minuscule, c'est déjà un peu chez soi au bout d'une allée gigantesque. Le bonnet au bord des yeux, quelques flocons sur le nez, *ia poloutchila chastlivii biliet*. Mes yeux, suspendus dans le vague et repus d'exercice à travers ville et neige, se bercent des rails et des visages russes à la paix intemporelle. Le peuple est paisible, de cette force brute, avec ces regards vagues dans un monde mi-clos de crépuscule en Sibérie, pays de terre et d'eau, ce fameux regard slave où les yeux se

Il y a deux ans, à Marseille, j'ai rencontré un couple peu ordinaire. Nathalie est Française, Valentin est Russe. Ils sont ensemble depuis plus de 10 ans. D'abord Nathalie s'est éprise d'un homme russe, ensuite d'une langue russe, ensuite de la Russie et enfin... Bref, personne - ni les proches, ni les amis, ni le mari - n'ont attendu à ce que Nathalie décide de passer le concours d'un employé du Centre Culturel Français

auprès de l'Ambassade de France à Moscou. Cela fait 4 mois que Nathalie et sa fille Anna se familiarisent avec des itinéraires moscovites. Elles éprouvent probablement les mêmes sentiments qu'éprouvent les Russes en France et la Méditerranée leur manque comme la neige nous manque à nous. Voici les nouvelles de Nathalie adressées à la rédaction et à tous les amis qui les attendent à la maison. **Gouzel AGUICHINA**

troublent par delà le présent, où l'esprit en veille flotte discrètement. J'aime finalement cette absence où tout bascule dans le rêve autorisé.

Je suis allongée sur un tapis comme on les aime en Russie, désuet, la tête en étoile avec ceux qui ne sont encore que des voix, un sourd tonnerre de voix. Si je penche un peu la tête, je vois un patchwork de tissus découpant une église russe, puis la barbe de l'accordéoniste et sa bouche qui laisse découler les mots. J'ai la main sur le bas des côtes, étirant ma voix jusqu'aux entrailles. Je chante le long flot de paroles, ces couplets successifs (quarante) où de chacun ne ressort pour moi que le mot *Ptitsa*. C'est beau, beau, beau. Il paraît que ce flot c'est une moitié d'heure. L'histoire d'un homme et de sa vie qui passe comme le flot chanté, et comme l'oiseau. Au milieu c'est déjà la fin. Ainsi

nous vécutent, seize choristes, avant de passer aux chants, rires, danses, et aux fières oeillades. Il semble que le choeur m'ait adoptée, que j'ai trouvé un endroit où chanter, juste à l'heure où au pays des oliviers la chorale Nacha Volga aussi se met à chanter, en Provence, là où Moscou m'est tombée dessus, où j'avais 24 ans. Me voilà à 36, à pas vif sur les sentiers brunis par les passants, à minuit, passant entre deux cages à lapins de Kroutchtev, entre les vieilles pastels derrière les vitres aux rideaux ajourés.

La ville se peuple des fantômes familiers de mon bel amour. Ils m'attendent, devant la statue de Tchaïkovsky, à Palianka, dans la foule du métro, derrière Lénine... Je suis un peu chez moi à Moscou, un chez moi dans un recoin de l'âme.

**Nathalie FERRIER, Moscou**

## Grande histoire de la petite église

**La paroisse St. Hermogène a été fondée en 1931 par des Russes faisant partie de la " dernière vague " de l'émigration consécutive à la Révolution.**

Le bâtiment, ancien octroi, a été concédé par la ville de Marseille qui en est restée propriétaire mais qui a permis l'aménagement du lieu, ce qui s'est traduit notamment par la construction d'un bulbe de style russe à l'extérieur, et d'une coupole interne. Pendant la guerre, le bâtiment a été réquisitionné par les Allemands, puis la communauté a pu recouvrer la jouissance du lieu pour y célébrer principalement la Divine Liturgie à un rythme qui s'espaçait de plus en plus (mensuel, puis bi ou tri-annuel).

En novembre 1982, lorsqu' a été ordonné le père Jean (Gueit), "survi-

vants" de la génération des "fondateurs". Voulant se placer dans la continuité de cet héritage par respect des anciens et de la tradition orthodoxe russe, tout en s'ouvrant aux réalités contemporaines et locales, le père Jean a proposé de célébrer tous les dimanches, en alternant les langues slavonne et française.

En quinze ans, la communauté a repris vie et compte environs une centaine de paroissiens, pour moitié d'origine russe ou slave, et pour moitié de français. Aux liturgies dominicales, s'ajoutent la célébration des fêtes majeures précédées des vigiles, ainsi que tous les offices de la Semaine Sainte et de la Résurrection. En outre, la paroisse organise des catéchèses pour les jeunes et les adultes, ainsi que des répétitions de chant.

Paroisse orthodoxe St. Hermogène  
**100-102, avenue Clot Bey,  
13008 Marseille**

La Divine Liturgie est célébrée tous les dimanches à 10 h 30 (La paroisse est fermée du 15 juillet au 31 août).

Autres célébrations et pour tout autre renseignement, téléphoner au **04.42.22.25.05.**



**Национальный Театр г. Марселя**  
**“Ла Крие” под руководством Жана-Луи Бенуа**

**Марина Цветаева**  
 Стихи и переписка  
 Литературная диковинка №6  
 Чтение, постановка Пьера Ланери,  
 с участием Жюли Рекуэн  
 Вторник 11 мая в 19 часов - Большой зал

**“Дядя Ваня”**  
 Антон Чехов  
 Постановка Ива Бонена  
 С 13 по 23 мая - Большой зал

**Théâtre National de Marseille**  
**La CRIÉE sous la direction de Jean-Louis Benoit**

**Marina Tsvétaïeva**  
 Poèmes et correspondance  
 Curiosité littéraire n°6  
 Lecture mise en espace par Pierre Laneyrie  
 avec Julie Recoing  
 mardi 11 mai à 19h - Grand Théâtre

**Oncle Vania**  
 d'Anton Tchekhov  
 Mise en scène d'Yves Beaunesne  
 du 13 au 23 mai - Grand Théâtre

**30 quai de Rive Neuve 13007 Marseille**  
**Téléphone : 04 91 54 70 54 Groupes : 04 96 17 80 20 Fax : 04 96 17 80 15**

Просим откликнуться всех, кто знает что-либо о Гедоне Багдасаровиче АКОПЯНЕ или его родственниках. АКОПЯН Г.Б. родился в Армении в 1906 году. Пропал без вести под Полтавой в сентябре 1941 года. По слухам проживал в Марселе или его окрестностях в 70-е годы.

Обращаться в редакцию газеты.

Nous nous adressons à ceux qui ont une information sur Gédéon Bagdasarovitch АКОPIAN ou sur ses proches. АКОPIAN G.B. est né en Arménie en 1906. Il est porté disparu en septembre 1941 dans la région de Poltava (Ukraine). Il aurait habité Marseille ou ses environs dans les années 70.

S'adresser à la rédaction du journal.

**Ассоциация друзей русского языка и русской культуры (Марсель)**

Русский ужин  
 11 июня в 19.30 в ресторане “Chez Machin”  
 (3 A, Boulevard National)  
 Цена 15 €, запись производится до 24 мая 2004 года.

**Association des Amis de la Langue et des Cultures Russes (Marseille)**

Repas russe  
 Vendredi 11 juin à 19 h 30 au restaurant  
 "Chez Machin" (3 A, Boulevard National)  
 Prix 15 €, inscriptions avant le 24 mai 2004.  
**61, rue Flégier 13001 Marseille, tél.: 04.91.62.07.39**

*Приобрести газету “Перспектива” можно по следующим адресам:  
 On peut acheter le journal “Perspective” aux adresses suivantes :*

**Марсель - Marseille:**

Русско-французская ассоциация “Перспектива”  
 Association Franco-Russe “Perspectives”  
 253 bd Romain Rolland bt.26, 13010,  
 tél.: 04.91.75.01.92.

Ассоциация друзей русского языка и русской культуры  
 Association des Amis de la Langue et des Cultures Russe  
 61 rue Flégier 13001,  
 tél.: 04.91.62.07.39.

Церковь Святого Гермогена  
 Eglise St Hermogène  
 100/102 avenue Clot-Bey, 13008.

**Авиньон - Avignon:**

Русский ресторан “ТРОЙКА”  
 Restaurant “TROÏKA” (Spécialité Russe)  
 25 rue St Jean Le Vieux 84000 Avignon,  
 tél.: 04.32.74.08.34.

**Экс-ан-Прованс - Aix-en-Provence:**

Ассоциация русского языка и культуры в регионе Экса  
 Association Langue et Culture Russes en Pays d'Aix  
 1 rue Emile Tavan 13100 (maison des associations),  
 tél.: 04.42.21.56.05.

**Лион - Lyon:**

Магазин “Ронские казаки”  
 (открыт с 10.00 до 21.00 без перерыва, без выходных)  
 Magasin russe “Cosaques du Rhône”  
 (ouvert tous les jours de 10.00 à 21.00 sans interruption)  
 10 Petite rue de la Viabert 69100 Villeurbanne  
 tél.: 04.72.75.99.93

**Directrice de publication:** Marie-Jacqueline Reynier

**Rédactrice:** Gouzel Aguichina (tél. 06.21.55.35.76)

**Mise en page et design:** Oleg Aguichine (tél. 06.18.91.05.21)

**Traduction:** Olga Moutouh, Lira Mikalev

imprimée par **Association Franco-Russe “Perspectives”**: La Sauvagère, 253 bd Romain Rolland, bat 26, 13010 Marseille, tél./fax 04.91.75.01.92; E-mail: perspectives@narod.ru; http://www.perspectives.narod.ru

**Dépot légal 13/01/2004 ISSN 1764-5301**

**1,00 €**